

ИЗУЧЕНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭПОНИМОВ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ ПО ПСИХОЛОГИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

ФГБОУ ВО «Смоленский государственный медицинский университет»

Минздрава России

Дурница К., Меркуленкова У., студентки 2 курса психолого-социального факультета

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – к. психол. н., доцент Зайцева В.М.

Введение. Актуальность проведенного нами исследования обусловлена тем, что одним из наиболее значимых навыков современного специалиста в области фармации, в том числе клинической фармакологии, является умение получать профессиональную информацию из зарубежных профессиональных источников. Наиболее актуальная информация представлена, как правило, в англоязычных изданиях. Научные публикации на английском языке содержат значительное число специальных научных терминов, некоторые из них являются эпонимами. Благодаря наличию имени собственного в своем составе, эпоним может являться единственно приемлемым, поскольку термины-синонимы не всегда отражают сущность понятия, а использование многословной описательной конструкции не всегда удобно. Эти термины играют важную роль при наименовании новых явлений или открытий в области медицины. Они позволяют не только сохранить в памяти поколений специалистов имена первооткрывателей тех или иных медицинских феноменов, но и способствуют эффективной профессиональной коммуникации.

Целью исследования стал анализ использования эпонимических терминов в научных публикациях на английском языке, посвященных различным аспектам психологии, включая клиническую психологию.

Материал и методы. Для проведения исследования нами были изучены ряд научных работ, учебных пособий по различным направлениям психологии, а также словари английского языка. Анализировалось как содержание самих материалов, так и прилагаемые глоссарии.

Результаты исследования. Исследование показало, что для работы с научной медицинской литературой необходимо владеть профессиональной терминологией, но также знать о существовании такого терминологического явления, как эпоним. Эпонимы встречаются во всех отраслях психологии. В работах по общей психологии нам встретились терминов 226, из них 3 – эпонимы, а именно, the Zeigarnik effect, который объясняется следующим образом: «In psychology, the Zeigarnik effect states that people remember unfinished or interrupted tasks better than completed tasks. In Gestalt psychology, the Zeigarnik effect is used to demonstrate the general presence of Gestalt phenomenon: not only as perceptual effects, but also represented in cognition”.

James-Lang's theory is a hypothesis about the origin and nature of emotions and is one of the early theories of emotions in contemporary psychology. It was developed independently by two 19th-century scientists of the century William James and Carl

Lange. The basic premise of the theory is that physiological arousal instigates the experience of emotions.

Yerkes-Dodson's law that formulates that physical and mental productivity can be increasing, but only up to a certain point and when the excitation level becomes too high, the performance is reduced.

В работах по психофизиологии из 18 терминов, 3 термина – эпонимы: Beer-Lambert's law, Weber-Fechner's law, Stephen's law of force,

В работах по психотерапии нами обнаружены 33 психологических термина, из них 1-эпоним: Oedipus complex.

В исследованиях, посвященных различным психологическим школам, мы встретили 66 термина, из них 1- эпоним - Neo-Freudianism.

Нами также были обнаружены и другие эпонимы, такие как Asperger's syndrome, the Van Gogh Syndrome, Lou Gehrig's disease, Stendhal syndrome, Alzheimer's disease, Parkinson's disease, Down's syndrome, Huntington's disease, Puer's aeternus, Diogenes's syndrome, Tourette's syndrome.

Заключение. В научных статьях и учебных пособиях на английском языке содержится значительное число специальных научных терминов, некоторые из них являются эпонимами. Эти термины играют важную роль при наименовании новых явлений или открытий в области медицины, позволяют емко и точно определить то или иное явление, чем способствуют эффективной профессиональной коммуникации, а также сохранить в памяти поколений специалистов имена первооткрывателей методов, инструментов, диагностических явлений.

Примечания:

Панацея – *лат. remedium, англ. panacea, elixir.*

Мазь Вишневского, или линимент бальзамический по Вишневскому – *лат. Linimentum balsamicum Vishnevsk, англ. Vishnevsky liniment.*

Раствор Люголя – *лат. Solutio Lugoli, англ. Lugolsolution.*

Жидкость Бурова – *лат. Liquor Burovi, англ. Aluminumacetatetopicalsolution (8-% раствор основного ацетатаалюминия).*

Микстура Равкина – *лат. Mixtura Ravkini, англ. Ravkinamixture.*

Микстура Бехтерева – *лат. Mixtura Bechtereva, англ. Bekhterev's Mixture.*

Зеленина капли – *лат. Guttae Zelenin, англ. Zelenin drops.*

Мазь Флеминга – *лат. Unguentum Flemingi, англ. Ointment Flemings.*

Жидкость Демьяновича – *лат. Liquor Demjanovischi, англ. – Liquid Demjanovich.*

Раствор Каstellани, или Фукорцин – *лат. Fucorcium, англ. Fucorcin.*

Бальзам Караваева, или Витаон – *лат. Vitaon, англ. Balsam Karavaeva (Vitaon).*

Бальзам Шостаковского, или Винилин – *лат. Vinylinum, англ. Schostakovskybalsam.*

Паста Теймурова – *лат. pasta Teimurivi, англ. pasta Teymurova.*

ЛИТЕРАТУРА:

1. Clinical psychology [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.encyclopedia.com/medicine/psychology/psychology-and-psychiatry/clinical-psychology>. – Дата доступа: 01.03.2019.

2. Словарь психологических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ourmind.ru/slovar-psixologicheskix-terminov>. – Дата доступа: 01.03.2019.

3. Большой психологический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://psychological.slovaronline.com/>. – Дата доступа: 01.03.2019.

4. Glossary of Psychology Terms and Definitions [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://psychologenie.com/glossary-of-psychology-terms-definitions>. – Дата доступа: 01.03.2019.

5. Psychology Today [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cdn.psychologytoday.com/us>. – Дата доступа: 01.03.2019.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТИХОТВОРЕНИЯ «TESTIMONIAL» АНГЛИЙСКОЙ ПОЭТЕССЫ РИТЫ ДАВ В ПЕРЕВОДЕ Л.П. КАНАТУШ

УО «Гродненский государственный университет имени Я. Купалы»
Канатуш Л.П., студентка 4 курса филологического факультета
Кафедра русского языка как иностранного
Научный руководитель – к. филол. н., доцент Кавинкина И. Н.

Прежде всего необходимо дать краткую биографическую справку. Рита Дав – американская поэтесса, лауреат многочисленных национальных премий и наград, почётный доктор 22 университетов, канцлер Академии американских поэтов. В настоящее время она является профессором английского языка Содружества в Университете Вирджинии в Шарлоттсвилле.

В творчестве Риты Дав главной темой является проблема расы и происхождения.

Мы обратили свое внимание переводчика на стихотворение «Testimonial», стилистический анализ которого будет представлен ниже. Перевод названия «Testimonial», исходя из содержания, может быть неоднозначным: он может звучать как «Рекомендация», «Свидетельство», или «Отзыв». По нашему мнению, все эти названия подходят в равной степени. «Рекомендация» – так как автор через абстрактные строчки стихотворения призывает читателя принять мир – и как только вы сделаете это, он примет вас. «Свидетельство» и «Отзыв» – так как Рита Дав вспоминает в нём о своей прошедшей молодости.

«Testimonial» – это монолог, предназначенный для выражения чувств о прошлом; монолог, в котором есть место учёбе, опыту и признанию. Стихотворение включает в себя 5 столбцов по четыре строчки. Рассмотрим их по порядку.

Первый столбик:

Назад, когда земля была свежа́
И шёпотом лишь были небеса,
Когда названия вещей и имена
Я не успел ни удержать, ни сохранить...
Back when the earth was new